Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ ukochał twoich ojców i wybrał ich potomstwo po nich,\* to wyprowadził cię przed sobą w swojej wielkiej mocy z Egiptu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ ukochał twoich ojców i wybrał ich potomstwo po nich, to wyprowadził cię przed sobą z Egiptu w swojej wielkiej mocy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ umiłował twoich ojców, wybrał ich potomstwo po nich i wyprowadził cię z Egiptu przed sobą swoją wielką mocą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż umiłował ojce twoje, obrał nasienie ich po nich, i wywiódł cię przed sobą mocą swoją wielką z Egiptu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem umiłował ojce twoje i obrał nasienie ich po nich, i wywiódł cię idąc przed tobą w mocy swojej wielkiej z Egiptu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ umiłował twych przodków, wybrał po nich ich potomstwo i wyprowadził cię z Egiptu sam ogromną swoją potęgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ umiłował twoich ojców i wybrał po nich ich potomstwo, więc osobiście wyprowadził cię wielką swoją mocą z Egiptu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ umiłował twych ojców, wybrał też po nich ich potomstwo. Wyprowadził cię z Egiptu swoją wielką mocą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ umiłował twoich przodków, po nich wybrał także ich potomstwo. On sam wyprowadził cię z Egiptu z wielką mocą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że umiłował ojców twoich i że wybrał też po nich potomstwo, sam wywiódł cię więc z Egiptu potężną swą mocą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bowiem pokochał twoich praojców i wybrał potomstwo [Jaakowa] po nim. I On sam wywiódł cię z Micrajim Swoją ogromną siłą, [jak ojciec, który prowadzi swojego syna] idąc przed nim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Він полюбив твоїх батьків і вибрав їхнє насіння після них - вас і вивів Він тебе в його великій силі з Єгипту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ umiłował twoich ojców, po nich wybrał także i ich potomstwo oraz cię wyprowadził z Micraim Swym obliczem, i Swoją wielką mocą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A [mimo to dalej żyjesz], gdyż umiłował twoich praojców, tak iż wybrał ich potomstwo po nich i pod swoim okiem wyprowadził cię z Egiptu swą wielką mocą, |

1. 1) ich (…) po nich : w PS lp. [↑](#footnote-ref-2)